

Karlo Budor

Historia verdadera y apologética del latín medioeval S(C)LAVUS y de su suerte en el español

El título que aquí brindamos nos lo inspiraron ciertos librotres de cronistas e historiadores de Indias los cuales, hace siglos, seguían de cerca e iban comentando paso a paso los descubrimientos fabulosos de nuevos mundos. Mas nosotros por cierto no nos empeñamos, al menos no en este breve ensayo, en dar cuenta de algo todavía desconocido o en «descubrir Américas» algunas, ni mucho menos. Y ¿por qué entonces un encabezamiento tan aparatoso? En guisa de justificación frente a los lectores, habrá que aducir que muchos lingüistas ya trataron de esbozar la historia de la voz latina S(C)LAVUS y de sus reflejos en distintas lenguas neolatinas y, también, en otros idiomas mediterráneos y europeos. Por lo tanto, el tema no es inédito sino, todo lo contrario, ya está bastante conocido, aunque — según nos parece — todavía gran falta nos hace un estudio monográfico que aclare, de una manera precisa y sistemática, la historia, es decir, la trayectoria completa de esta voz y de sus derivados en la lengua española.

Por otra parte, tenemos que confesar que el empuje más concreto y decisivo quizás lo debemos a un tal señor D. Fernando Barango Solís, el cual — bajo un título significativo *¿Qué significan los nombres de los pueblos?* — quiso exponer, sobre las páginas de un periódico serio de gran divulgación, algunas conclusiones omniscientes y tal vez tragicómicas a las cuales le habían conducido sus propias preocupaciones (pseudo) etimológicas.¹ Lo que sigue es la reproducción fiel, palabra por palabra, de lo que reza el escrito incriminado: «El nombre de Yugoslavia, adoptado oficialmente en 1929 por el Estado de los servicios [iii]Sic!!! Servios serán: suponemos que este juego de voces tan quevedesco resulta ser tan sólo una involuntaria errata

¹ *Hoja del lunes* (Barcelona), № 1684, de 14 de junio de 1971, pág. 3.

de imprenta . . .], croatas y eslovenos, proviene del latín 'Iugum' y del nombre de la raza eslava. Exactamente significa 'yugo de los eslavos', denominación que no tiene nada de extraño si se tiene en cuenta que éstos han vivido sometidos muchos siglos al yugo de los dominadores».²

Aunque nadie pueda negar que S(C)LAVUS sea la voz que ha dejado muchos reflejos distintos en todas las lenguas románicas, y, también, en otros idiomas, sin embargo queda patente que este vocablo fue motivo de muchísimas discusiones y disensiones lingüísticas.³ El problema central sigue siendo ¿cuándo y dónde se produjo el cambio semántico del morfema S(C)LAVUS? Pues obvia es la dislocación del etnónimo hacia el mero apelativo o nombre común. Por más que el apelativo, en distintos idiomas, tiene significados o alosemas (variantes del sentido) distintos, no cabe duda alguna de que en todos contenga, por lo menos, algunos semas en común. No nos proponemos exponer una teoría o hipótesis nueva en torno de este tema ya tan tratado por muchos e ilustres especialistas en varias disciplinas (historiadores, eslavistas, bizantólogos, latinistas, romanistas, arabistas, etcétera), sino que únicamente trataremos de señalar, de modo esquemático, los jalones en la trayectoria o — más bien — en las trayectorias distintas de esta voz hasta llegar al dominio hispánico.

1.1. En el eslavo antiguo, las formas словѣнинь, словенинь, слованинь son únicamente etnónimos.⁴ En cuanto a su etimología, el verdadero origen se desconoce. La voz слово 'palabra', propuesta como posible étimo, fue rechazada ya por Miklosich y por Brückner.⁵ Tal explicación se basa sobre todo en la supuesta

² Ni decir tiene que se trata de un procedimiento que, aún con la mayor indulgencia, pudiera calificarse de «popular» o «paraetimológico», pues el primer elemento de la voz serbocroata *Jugoslaviya* no tiene como étimo la palabra latina *iugum* ('yugo'), sino *jugo-*, es decir, derivado de la voz serbocroata *jug* ('sur') que se encuentra asimismo en los compuestos como *jugoistok* ('sureste'), *jugozapad* ('suroeste'), etcétera. El segundo elemento, *Slavija*, es forma análoga a *Italiya*, *Rusija*, etc. y, en consecuencia, significa 'país de los eslavos'.

³ La más amplia documentación bibliográfica véase en: Charles Verlinden, «L'origine de *sclavus* = esclavo», *Bulletin Du Cange, Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 27/1943, págs. 97—128; Henry y Renée Kahane, «Notes on the linguistic history of *sclavus*», *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver*, (Florenzia), 1962, págs. 345—60.

⁴ Cf. И. И. Срезневский, «Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам», 3 vols., (Graz), 1955; F. Miklosich, *Lexicon paleoslovenico-graeco-latinum* (Viena), 1862—65.

⁵ F. Miklosich, *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen* (Viena), 1886 — s. v. *slovĕninŭ*; A. Brückner, *Słownik etymologiczny języka polskiego* (Varsovia), 1970 — s. v. *słowo*. Cf. también M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, 3 vols, (Heidelberg), 1953—58 — s. v. славянин.

oposición entre 'el que habla' y 'el que no habla' un idioma, es decir, en el criterio de comprensión mutua de los interlocutores pertenecientes a distintos dominios lingüísticos (cf. serbocroata *Nijemac* 'alemán' frente a *nijem* 'mudo'; gótico *slawan* 'callar', etcétera). Tampoco parece convincente la posibilidad de que el etnónimo derive de la voz *slava* 'gloria'.⁶ Hoy en día más bien se piensa que el tema **slav-* o **slov-*, junto con los sufijos -*ěn*, -*an*, -*ěnin*, -*anin*, indican que la voz pudo derivar de algún elemento toponomástico relacionado con la región donde primitivamente habían vivido los eslavos, aunque tal topónimo todavía queda por identificar.⁷

1.2. En el griego bizantino, se encuentra con cierta frecuencia la forma *Σκλάβος*, derivado regresivo de *Σκλαβηγός*, significando así bien 'eslavo' como 'cautivo, prisionero de guerra', 'esclavo eslavo' y, luego, 'esclavo' («*Sclavus* . . . Sed propriè ita appellatur *Captivus* . . .»).⁸ Se registraron, además, otras formas y sentidos derivados del mismo étimo, por ejemplo: *Σθλάβος*, *Σκλαβινός*, *Σκλαυηός*, *Σκλαβικός*, *Σκλαβινικός*, etcétera.⁹

1.3. En el latín medioeval existen dos formas distintas — una variante breve, S(C)LAV-, y la otra más larga, S(C)LAVON-, que se emplea con menor frecuencia que la primera. Son etnónimos y, también, apelativos con el sentido 'esclavo eslavo', luego 'esclavo'.¹⁰ Este pasaje está documentado por el hecho de que se encontraron registradas paralelamente las expresiones *sclavi* y *servi Sclavi*, etcétera.¹¹ Es posible que asimismo se produjo el deslizamiento de 'esclavo' a 'siervo'. Según Skok, el cambio fónico SL>SCL no se debe al griego bizantino, sino

⁶ Cf. Gibbon, *Decline of the Roman Empire*, cap. 55, citado por W. Skeat, *An Etymological Dictionary of the English Language*, 4.ª edición (Oxford), 1961 — s. v. *slave*: «From the Euxine to the Adriatic, in the state of captives or subjects . . . they [the Slavonians] overspread the land; and the national appellation of the *Slaves* has been degraded by chance or malice from the signification of glory to that of servitude.»

⁷ Véase *Enciklopedija Leksikografskog zavoda*, editada por «Jugoslavenski leksikografski zavod» (Zagreb), Vol. VII, 1969, págs 15—16, s. v. *Slaveni*.

⁸ Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis* (Lyon), 1688 — s. v. ΣΚΛΑΒΟΣ. La voz *Σκλαβίνα* se define: «*Sclavina*, vestis longior sagi militaris instar, sclavis familiaris . . .».

⁹ Para datos más precisos, véase: E. A. Sophocles, *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods (From B. C. 146 to A. D. 1100)*, (Nueva York — Leipzig), 1904 — en particular págs. 31—34; Kahane, o. c., págs. 346ss y 354ss.

¹⁰ Cf.: Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, X vols, (Niort), 1883—87; W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*, 1928ss — Vol. 20 (1968), págs. 45—49.

¹¹ Cf. P. Aebischer, «Les premiers pas du mot *sclavus* 'esclave'», *Archivum Romanicum* (Ginebra), 20/1936, págs. 484—90.

más bien al latín balcánico, y ocurrió probablemente en el siglo IX o X.¹² Parece, por otro lado, que el cambio semántico, etnónimo > apelativo, se hizo en el siglo IX, también en los Balcanes, donde ya se había establecido un contacto directo entre los dominadores venecianos, francos, bizantinos y árabes por una parte y los eslavos avasallados por otra.¹³ Entre varios derivados, mencionaremos SCLAVIN(IA) 'especie de prenda militar de los eslavos', luego 'prenda de esclavos o peregrinos'.

1.4. Muchas formas — la mayoría de ellas derivadas del latín o, tan sólo en algunos pocos casos, tomadas directamente del eslavo — se pueden encontrar en todas las lenguas neolatinas así como en otros idiomas europeos.¹⁴ En rumano, aparte de las formas *sclav* 'esclavo' y *șchiau* 'eslavo', existe también otra forma *schei* 'búlgaros de un barrio de Brașov' (cf. albanés *sk'a* 'serbio, búlgaro, griego cismático').¹⁵ En arumano, *sclav* es 'esclavo, cautivo, rehén, prisionero'.¹⁶ En italiano, particularmente numerosos son los derivados y los alosemas distintos de las dos formas, la breve *schiaivo* y la larga *schiaivone*, junto con el etnónimo más reciente *slavo*: interjección y fórmula de saludo *ciao* (cf. alemán *Servus!*, castellano ¡*Servidor de usted!*); *schiaivina* 'esclavina', 'cobija gruesa de cama', 'capa de invierno para remeros, esclavos o presos'; *schiaiva* 'especie de uva blanca'; *venti schiavi* 'vientos fríos del norte', etcétera.¹⁷ Hay, además, gran número de formas y alosemas dialectales: veneciano *schiaivo* 'especie de cucaracha', etcétera.¹⁸ Por lo que se refiere

¹² Véase P. Skok, «SLOVĚNINŮ > SCLAVUS», *Mélanges... Antoine Thomas...* (París), 1927, págs. 413—16. Cf. también: Kretschmer, «Die slavische Vertretung...», *Archiv für Slavische Philologie* (Berlín), 27/1905, págs. 231ss; Kahane, o. c., págs. 346, 360; M. Vasmer, *Die griechischen Lehnwörter im Serbo-Kroatischen* (Berlín), 1944 — pág. 134; ídem, *Die Slaven in Griechenland* (Berlín), 1941; ídem, «Etymologien», *Zeitschrift für Deutsche Wortforschung* (Estrasburgo), 9/1907, págs. 21—22, 315.

¹³ Cf. Kahane, o. c., pág. 360. Véase también en O. Bloch — W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 4.ª edición (París), 1964 — s. v. *esclave*: «...le sens d'«esclave», qui s'est développé dès le haut moyen âge est dû au fait que les Germains réduisirent en esclavage de nombreux Slaves; on attribue aussi la diffusion de ce sens aux razzias que les Vénitiens firent en Esclavonie, au moment des Croisades».

¹⁴ W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW), 3.ª edición (Heidelberg), 1935 — 8003a, 7665.

¹⁵ Skok, o. c., pág. 414.

¹⁶ T. Papahigi, *Dictionarul dialectolui aromân general și etimologic* (Bucarest), 1963 — s. v. *sclav*.

¹⁷ C. Battisti — G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, 5 vols. (Florencia), 1950—57; A. Prati, *Vocabolario etimologico italiano* (Turín), 1951.

¹⁸ G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, 3.ª edición (Venecia), 1867 — s. v. *schiaivo, tarma*. Cf. V. Valente, *Riflessi di 'schiaivo', 'schiaivone'*

al dominio francés, la más amplia documentación se puede consultar en FEW,¹⁹ y para el alemán, en Kluge.²⁰

2.1. Para documentar los reflejos distintos del latín S(C)LAVUS y de sus derivados en el español, tomamos como base los repertorios lexicográficos españoles más representativos, de los más antiguos hasta el más reciente. Pues son los siguientes los diccionarios consultados:

1. *Tesoro lexicográfico (1492—1726)*, vol. I (A — E), por Samuel Gili Gaya. Edición C. S. I. C. (Madrid), 1960. (A continuación, esta obra sigue designada por la abreviación: *Tes. Lex.*)
2. *Diccionario de autoridades*, de la Real Academia Española (1726—1739). Edición facsimil, 3 vols., Gredos (Madrid), 1964. (Abreviado: *Dic. Aut.*)
3. *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española
 - a) Décimoctava edición (Madrid), 1956. (Abreviado: *DRAE*¹⁸)
 - b) Décimonovena edición (Madrid), 1970. (Abreviado: *DRAE*¹⁹)
4. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, de la Real Academia Española. Segunda edición (Madrid), 1950. (Abreviado: *DRAE Man.*)
5. *Vox, diccionario general ilustrado de la lengua española*. Prólogo de D. Ramón Menéndez Pidal. Segunda edición corregida y notablemente ampliada por D. Samuel Gili Gaya. Reimpresión 1961. Ediciones Spes (Barcelona). (Abreviado: *Vox*)
6. *Nuevo diccionario ilustrado Sopena de la lengua española*, por José Alemany y Bolufer. Nueva edición revisada y puesta al día. Editorial Ramón Sopena (Barcelona), 1969. (Abreviado: *Dic. Sop.*)
7. *Diccionario ideológico de la lengua española*, por Julio Casares. Segunda edición, puesta al día (segunda tirada). Editorial Gustavo Gili (Barcelona), 1963. (Abreviado: *Dic. Id.*)
8. *Diccionario de uso del español*, por María Moliner. 2 vols., Gredos (Madrid), 1966—67. (Abreviado: *Dic. Uso*)

nei dialetti pugliesi, comunicación presentada en el IVº Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos Mediterráneos (Dubrovnik, 5—9 de abril de 1971), que parecerá próximamente en el *Bolletino del'ALM* (Venecia).

¹⁹ FEW. loc. cit. Cf. Kahane, o. c., págs. 358—60.

²⁰ F. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 20.ª edición revisada por W. Mitzka, (Berlín), 1967.

La siguiente tabla presenta, en orden alfabético, las formas que hemos podido recoger en los diccionarios consultados y, también — aunque no de manera numéricamente precisa y exacta — refleja con cierta fidelidad la frecuencia relativa de algunos elementos registrados por la lexicografía española.²¹

Nº	Voces registradas	Tes. Ler.	Dic. Aut.	DRAE ¹⁸	DRAE ¹⁹	DRAE Mar.	Vox	Dic. Sop.	Dic. Id.	Dic. Uso
1.	antiesclavista							+	+	
2.	ciclán	+	+	+	+	+		+	+	
3.	checo-slovaco, ca				<i>Supl.</i>					
4.	checo-slovaco, ca			+	+	+	+	+	+	+
5.	chiclán			+	+	+			+	+
6.	chigla									+
7.	chiglán									+
8.	desenslabonar(se)	(+)								
9.	desenslabonado, da									+
10.	desenslabonar(se)			+	+	+	+	+	+	+
11.	deslabonado, da	+	+							
12.	deslabonar(se)	+	+	+	+	+	+	+	+	+
13.	esclavar	+								
14.	esclavatura			+	+	+	+		+	+
15.	esclavillo	+	+							
16.	esclavina	+	+	+	+	+	+	+	+	+
17.	esclavista			+	+	+	+	+	+	+
18.	esclavitud	+	+	+	+	+	+	+	+	+
19.	esclavizar			+	+	+	+	+	+	+
20.	esclavo, va	+	+	+	+	+	+	+	+	+
21.	esclavón, ona	+	(+)	+	+	+	+	+	+	+
22.	esclavonía	+	+	+	+	+				+
23.	esclavonio, nia			+	+	+	+	+	+	+
24.	eslabón	+	+	+	+	+	+	+	+	+
25.	eslabonadamente									+
26.	eslabonado, da	+	(+)							+
27.	eslabonador, ra		+	+	+	+	+		+	+
28.	eslabonamiento			+	+	+	+	+	+	+
29.	eslabonar(se)	+	+	+	+	+	+	+	+	+
30.	eslavo, va			+	+	+	+	+	+	+
31.	eslavismo						+	+		
32.	eslovaco, ca			+	+	+	+	+	+	+
33.	esloveno			+	+	+	+	+	+	+
34.	paneslavismo			+	+	+	+	+	+	+
35.	paneslavista			+	+	+	+	+	+	+
36.	yugoeslavo, va				<i>Supl.</i>		+			+
37.	yugoslavo			+	+			+	+	+

²¹ En la tabla, a continuación se dan las formas distintas encontradas en los diccionarios consultados. La presencia de alguna forma se señala con el signo +; por otra parte, el signo (+) indica que en el diccionario respectivo tal forma figura bajo alguna otra voz. La indicación *Supl.* se añade si la voz respectiva figura en el Suplemento al *DRAE*¹⁹.

2.2. esclavo, va 'cautivo, siervo' y, luego, también, otros sentidos metafóricos.

Proviene de la forma breve latina S(C)LAV-. Según Corominas (DCELC, BDELC),²² la primera documentación es del siglo XV. El mismo autor indica, en BDELC, que se tomó indirectamente del griego bizantino Σκλάβος 'eslavo', 'esclavo, siervo, cautivo eslavo' y también, 'esclavo'; por otro lado, en DCELC, aduce que «se debió tomar del catalán» y, además, que «es posible que allí el vocablo no se aprendiera directamente del griego y se tomara del francés de los Cruzados».

En español, la voz *esclavo* es hoy en día sin embargo un apelativo aunque, por cierto, a veces con fuertes connotaciones etimológicas del etnónimo. Véase por ejemplo, en *Tes. Lex.*, la definición de Venegas (1565); «esclauo. Esclauonia se dize oy la que antiguamente se dezía Illyria, desse cabo del mar Adriático, y porque estos esclauones o esclauos tienen facultad de vender a sus hijos, se dizen esclauos los hombres vendidos.» Cf., en la misma obra, y también en *Dic. Aut.*, curiosas especulaciones etimológicas de Rosal (1601) y de Covarrubias (1611), según los cuales *esclavo* pudiera originar de la letra *S* (latín *servus*) y del *clavo* con el cual se solía señalar el rostro de siervos y cautivos; o bien de las letras *S. I.* (latín *sine iure*) ya que la *I* parece un clavo.

Aparte de las significaciones primarias ya citadas, la voz *esclavo*, va metafóricamente significa también, en sentido figurado: 'dominado por, o sometido a una pasión, un vicio, etc.', 'rendido, entregado, obediente, enamorado' (*ser uno un esclavo*), 'miembro de una esclavitud o cofradía religiosa'.

Esclavo ladino es 'el que lleva más de un año de esclavitud'. *Esclava* es 'pulsera sin adornos y que no se abre'.²³

esclavillo 'esclavo pequeño'.

Este diminutivo de *esclavo* se encuentra en *Tes. Lex.*, registrado por Henríquez (1679), s. v. *esclauo*: «esclauillo, vernaculus, i». El *Dic. Aut.* propone la definición siguiente: «ESCLAVILLO. s. m. Dim. de Esclavo. Esclavo pequeño. Lat. Vernaculus. Servulus. ...».

esclavitud 'estado de esclavo, servidumbre' y también otros sentidos metafóricos: 'sujeción', 'hermandad o congregación religiosa', 'parasitismo'.

²² J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DCELC), 4 vols., (Berna), 1954—57; *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (BDELC), 2.ª edición (Madrid), 1967.

²³ Cf. mismo sentido en portugués. Según Cândido de Figueiredo, *Diccionario da língua portuguesa*, 2 vols., 10.ª edición, (Lisboa), 1949 — *escrava* es también «Espécie de pulseira, em feitio de argola; argolão».

A juzgar por Corominas, por primera vez se encuentra documentada esta voz en Palet (1604): «esclautid, *seruitude*» (cf. *Tes. Lex.*).

esclavizar 'hacer esclavo a uno, someter o reducir a esclavitud, tener sujeto a uno' y, también, metafóricamente, en sentidos figurados.

Es voz de formación no muy antigua, con el sufijo *-izar*, corriente en el español.

esclavar, lo mismo que *esclavizar*.

En *Tes. Lex.*, lo registra tan sólo Seguin (1636): «esclauar, *sclauer, rendre sclaue*».

esclavatura 'conjunto de esclavos que tenía cada hacienda'.

Según toda probabilidad, es préstamo del portugués *escravatura* 'esclavitud', íd. Es voz desusada y proveniente de América (posiblemente de Argentina, Perú, Chile o América Meridional).

esclavista 'partidario de la esclavitud'.

Es voz de formación no muy antigua, con el sufijo *-ista*, frecuente en el español.

antiesclavista 'enemigo de la esclavitud'.

Es voz recién formada, y siguiendo el modelo de otras tantas, con el prefijo *anti-* agregado a una palabra ya existente.

2.3. esclavón, ona 'eslavo' y, a veces, 'esclavo, siervo, cautivo'.

Proviene de la forma larga latina S(C)LAVON-. Se encuentra esta voz como etnónimo o gentilicio en el *Tes. Lex.*, registrada s. v. *esclavo* por Venegas (1565) y por Covarrubias (1611): «Algunos quieren se ayan dicho esclauos aquellos que los esclauones vendían a los comarcanos por el derecho antiguo que tenían los padres de vender los hijos, y algunas naciones lo han hecho; y oy dizen que en tierra de Guinea se vsa.» En *Dic. Aut.* figura esta palabra tan sólo s. v. *esclavo* y se repite la definición de Covarrubias. Mientras que en todas las demás obras consultadas se da únicamente como gentilicio, en *DRAE*¹⁹ ya se añadió la acepción 'Que está bajo el dominio absoluto de otro. Apl. a pers., ú. t.c. s.' y omitiendo 'adj. *Eslavo.*' La Academia conserva las acepciones 'Natural de Esclavonia', etcétera, pero, sin embargo no define *Esclavonia* por ser nombre propio. Por otro lado, en el *Vox* se puede leer: «De Esclavonia o Eslavonia, reg. de la Europa meridional»; el *Dic. Sop.* a su vez dice: «Perteneiente a esta región yugoslava». En *Dic. Uso*, la voz figura impresa con caracteres pequeños y, por tanto, como poco corriente.

esclavonio, nia lo mismo que esclavón, ona.

Todos los diccionarios consultados definen el vocablo *esclavonio*, nia reenviando a *esclavón*, ona.

esclavonia 'situación de esclavo, siervo, cautivo'.

Según DCELC, por primera vez aparece documentada hacia 1600. En *Tes. Lex.*, Palet (1604) da esta definición: «esclauonia, *seruitude*», mientras que en *Dic. Aut.* se dice: «Lo mismo que Esclavitud. Es voz antigua, y yá de poco uso». En consecuencia, en *Dic. Uso* figura como poco corriente. En todos los diccionarios modernos se da también acepción chilena de 'congregación religiosa o esclavitud'.

2.4. esclavina 'especie de prenda o pieza del vestido'.

Según Corominas (BDELC), aparece la forma *esclavina* ya en 1335, aunque se registró también la forma *esclamina* (véase DCELC, s.v. *esclavo*). Se debió tomar del latín medioeval SCLAVON(IA) 'especie de vestidura tosca', y éste del griego bizantino *σκλαβίνα* íd., derivado de *Σκλάβος*, 'eslavo' y también 'esclavo'.

En *Tes. Lex.*, Nebrija (1492) define esta voz como «*folliculus, i; pera; cortea*»; Percivale (1599) dice: «*f. a satchell, a pouch, or a kinde of garment, which Pilgrimes use to wander with, and put their prouisions in*»; Rosal (1601); «es ropa de esclavo»; Oudin (1607): «*esclauina, vn mantelet couuert de cuir, tel que portent ordinairement les pelerins, et est fort court; habit d'esclau*». Luego, en *Dic. Aut.*, se dan las definiciones siguientes: «Vestidúra larga y tosca, que usan los que ván en romería ò peregrinación. Pudo tomarse del nombre Esclavo, ù porque fuesse vestidúra própria para ellos, ò por la obligación y esclavitúd que uno contraxo por razón del voto ù promessa de cumplir la tal peregrinación. . . Se llama comunmente una como mucéta pequeña, hecha por lo regular de badána ò cordobán negro, que trahen los peregrinos: y se pone sobre los hombros al rededór del cuello, abierta por delante del pecho . . . Vale también el cuello postizo y suelto, con una falda de tela de seis ù ocho dedos de ancho, pegada en torno de él à modo de esclavina, del qual suelen usar los Eclesiásticos, y sobre la falda visten la loba ò sotána, ò la chupa que no tiene el cuello pegado.»

En los demás diccionarios consultados se pueden encontrar también los sentidos siguientes: 'prenda de vestir de forma de capa pequeña', 'pieza del vestido, que suelen llevar las mujeres al cuello y sobre los hombros para abrigo o por adorno', 'pieza sobrepuesta que suele llevar la capa unida al cuello y que cubre los hombros'.

Por lo visto, nos encontramos aquí ante una modificación semántica — la metasemia. Es que la misma expresión designa contenidos distintos, y esto debido a los cambios de índole extralingüística que se han producido en el plan del significado. En resumen, en varias épocas *esclavina* fue: 'zurrón de cuero'; 'especie de vestidura tosca' típica de eslavos y, por metonimia, también de esclavos, para pasar a ser 'prenda de peregrinos y romeros';²⁴ luego es 'pieza del vestido eclesiástico' y, por fin, deviene un mero 'adorno indumentario'. En curso de su evolución, todos los elementos constitutivos del significado — o sea, semas — han sido dislocados, dando así motivo al deslizamiento general del sentido del vocablo, porque de esclavinas variaron su uso, materia, tamaño, procedencia, etcétera.

2.5. *eslabón* 'anillo de una cadena' y, luego, también otros sentidos metafóricos.

Según Corominas, la primera documentación es del siglo XIII (*eslavón*). El mismo autor lo hace derivar del anticuado *esclavón*, íd., «que antes había significado 'esclavo', procedente del nombre de raza y de familia lingüística *eslavón* 'eslavo', por el tráfico de que fueron objeto en la Edad Media los individuos de este grupo étnico: se comparó el eslabón con un esclavo por la imposibilidad de separarse de su cadena.» La forma *esclavón* fue empleada todavía por Mateo Alemán; figura también en un inventario aragonés de 1478 (*unos sclavonciquos d'oro*), el vocablo *esclavó* sigue hoy en día vivo en catalán y significa 'anillo de cadena' y 'pedernal', lo que nos induce a rechazar otras etimologías propuestas y, desde luego, mucho más complicadas.²⁵

En *Tes. Lex.*, Nebrija (1492) da la definición siguiente: «eslabón de cadena, *annulus catenae*; eslabón de pedernal, *excussorium ferramentum*»; Rosal (1601) propone esta etimología: «como deslabón, del verbo lat. *delabi*, que es deslabar o resbalar o deslizarse para abajo; porque deslizando el golpe hacia abajo saca fuego»; Covarrubias (1611) precisa: «eslavón, el hierro con que sacan fuego del pedernal que enciende la yesca, por la forma que tiene de sortijón, con dos bueltas de donde se asse metiendo por ellas los dedos. Otros dizen ser vocablo corrompido del toscano y averse dicho *esclaton* del verbo *sclater*, que vale dar resplandor, como lo haze el eslavón hiriendo en el pedernal.» Aparte de 'eslabón de cadena' y de 'eslabón de pedernal', en *Dic. Aut.* figuran también los sentidos siguientes: el de 'chaira', — «Se llama assimismo un instrumento de acero redondo, y largo donde afilan los cuchillos los carni-

²⁴ Dice Corominas: «...por la vestidura tosca que llevaban los eslavos en peregrinación a Roma y a Santiago.» Cf. también: W. Meyer-Lübke, REW, 8003a.

²⁵ Cf. más datos en Corominas, DCELC, s. v. *eslabón*.

ceros», el de 'tumor duro que les sale a las caballerías debajo del corvejón o de la rodilla' y el de 'especie de alacrán, *Scorpio africanus*' — «Insecto sumamente venenoso, de color negro, grueso y largo como un dedo poco mas. La cola termina en punto algo roma, y camina juntandola con la cabeza, formando un eslabón, por lo qual se le dió este nombre.» En *Dic. Uso* se añade el sentido de 'cierto nudo marinero'.

Parece obvio que todos los sentidos secundarios derivan por metáfora del sentido primitivo de 'anillo de cadena'. La voz *eslabón* 'anillo de cadena' y sus derivados, así como sus aloemas secundarios, se encuentran únicamente en el dominio hispánico (cf. catalán *esclavó*, portugués *eslabão*).²⁶

eslabonar (se) 'encadenar' y, metafóricamente, 'relacionar, enlazar'.

Según Corominas (BDELC), aparece documentado en 1490. En *Tes. Lex.*, Covarrubias (1611) propone la definición siguiente: «eslavones, encadenar vn eslavón con otro y trabar vna cosa con otra».

deslabonar (se) 'soltar y desunir un eslabón de otro' y, metafóricamente, 'apartarse de la compañía o trato de alguien'.

En *Tes. Lex.*, Covarrubias (1611) lo define: «deslavonarse, y más propiamente desenslavonarse, soltarse vn eslavón de otro. Vale desasirse la compañía de los que andauan en vn trato juntos.» En *Dic. Aut.* figura esta definición: «*Deslabonar*. Metaphoricamente vale desunir y deshacer alguna cosa no material.»

deseslabonar (se) lo mismo que *deslabonar*(se).

En *Dic. Uso* se da como poco frecuente el sentido de *deseslabonarse* 'abandonar la compañía de alguien'.

deseslabonar (se) lo mismo que *deslabonar*(se).

Figura en *Tes. Lex.*, donde lo trae tan sólo Covarrubias (1611), s. v. *deslabonar*.

eslabonado, da 'encadenado' y, metafóricamente, 'relacionado, enlazado'.

En *Tes. Lex.* se dice lo siguiente — Franciosini (1620): «*incatenato e congiunto l'esse l'una con l'altra*»; y Sobrino (1705): «*attaché comme les chaînons d'une chaîne*». En *Dic. Uso* se dice que es derivado de significado deducible del de *eslabón*.

deslabonado, da 'desencadenado' y, metafóricamente, 'desconectado'.

²⁶ Cf. FEW, Vol. 20 (1968), pág. 46: «Béarn. *esclabine* f. 'briquet pour tirer du feu d'un caillou'».

En *Tes. Lex.*, Franciosini (1620) da la definición siguiente: «deslabonado, *Collana o catena che hà rotte e scommesse l'esse*». En *Dic. Aut.* se dice: «part. pass. del verbo *Deslabonar* en sus acepciones. Lat. *Disjunctus*».

deslabonado, da lo mismo que *deslabonado, da*.

Dic. Uso lo da como poco frecuente, definiéndolo como 'deshilvanado o inconexo'.

eslabonadamente 'de manera eslabonada'.

En *Dic. Uso* se dice que es derivado de significado deducible del de *eslabón*.

eslabonador, ra 'que eslabona'.

En *Dic. Aut.* se define como «El que encadena, une y traba una cosa con otra».

eslabonamiento 'acción y efecto de eslabonar(se)'.

En *Dic. Uso* se dice que es derivado de significado deducible del de *eslabón*.

2.6. ciclán 'que tiene un solo testículo', 'animal cuyos testículos no salen al exterior'.

Según Corominas, por primera vez documentado aparece este vocablo en la forma *ciclón*, a mediados del siglo XV, y, en su forma actual, en 1475.²⁷ En cuanto se refiere a la etimología, véase DCELC, s. v. *ciclán*. La forma actual se deduce del árabe vulgar *siqláb* 'eunuco, castrado', y éste del árabe *siqlab* 'eslavo' y, también, 'esclavo' o sea 'esclavo eslavo', probablemente tomado a su vez del griego bizantino Σκλάβος, id.²⁸ Este alosema de 'castrado', típicamente árabe — ya que no aparece en otros dominios lingüísticos, donde la voz S(C)LAVUS arraigó en su acepción doble de etnónimo y de apelativo con el sentido de 'esclavo, siervo, cautivo' — se encuentra pues a menudo en el terreno hispánico en varias formas dialectales y con sentidos que en general giran alrededor de la oposición: capaz / incapaz para la generación.²⁹ En el castellano se adoptó, con distintas variantes, la forma árabe junto con la significación modificada y prestada también del árabe. Sin embargo es curioso el sentido metafórico de *verdad ciclana* 'verdad a medias', registrado en *La Picara Justina*. Este empleo se debe, sin duda alguna, al deslizamiento secundario de la oposición ya mencionada; es

²⁷ Para la forma *ciclón*, cf. A. Morel-Fatio, «Le débat entre Antón de Moros et Gonzalo Dávila», *Romania*, 30/1901, pág. 56.

²⁸ Más amplia documentación véase en Kahane, o. c., págs 349—51.

²⁹ Cf. Corominas, en *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 24/1936, pág. 39; A. Kuhn, «Studien zum Wortschatz von Hocharagon», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 55/1935, pág. 622; Vicente García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico* (Madrid), 1954 — 6160a.

decir, se estableció una nueva confrontación: completo / incompleto desde el punto de vista organogénico, etcétera.

Según el *Tes. Lex.*, la voz *ciclán* aparece ya en el diccionario de Rosal (1601), donde se propone como étimo el griego *κύκλος* 'bolilla, pelota, cosa redonda'; Covarrubias (1611), s. v. *cíclope*, da la siguiente etimología: «De aquí tomaron ocasión a llamar *cyclán* al que tiene vn solo testículo, como el *cyclope*, que no tiene mas que vn ojo.» Cf., también en *Tes. Lex.*, las definiciones de Franciosini (1620): «*Colui che hà vn sol testicolo*» y de Sobrino (1705): «*ciclán*, m. hombre que no tiene más de un cojón, *homme qui n'a qu'un testicule, que nous disons par raillerie, leger d'un grain.*» Las dos significaciones citadas aparecen, con escasas modificaciones, en casi todos los repertorios lexicográficos consultados, variando tan sólo el animal designado con este nombre. La forma *chiclán* se da como andalucismo, mientras que *chigla*, *chiglán* figuran tan sólo en *Dic. Uso*, y aquí como voces propias del Ecuador. En este último diccionario, las cuatro formas registradas están impresas con caracteres pequeños, por lo cual se desprende que su empleo debe ser poco frecuente.

2.7. *eslavavo*, *va* 'perteneiente o relativo al pueblo eslavo'.³⁰

Esta forma, más moderna que las voces que contienen el grupo fónico SCL (*eslavón*, etc.), es únicamente etnónimo o gentilicio. Debió tomarse directamente de las lenguas eslavas o, quizá, a través algún otro idioma (cf. alemán *Slave*, francés *Slave*, italiano *Slavo*, portugués *Eslavo*, etc.).

eslavismo 'paneslavismo', 'estudio de las letras eslavas', 'afición a lo eslavo'.

Es voz formada con el sufijo *-ismo*, muy corriente en el español.

paneslavismo 'tendencia política que aspira a la confederación de todos los pueblos de origen eslavo'.

Es voz formada con el prefijo *pan-*, corriente en el español.

paneslavista 'perteneiente o relativo al paneslavismo', 'partidario del paneslavismo'.

³⁰ A continuación se dan el etnónimo *eslavavo*, *va*, así como sus derivados y, también, aquellas voces en las cuales se encuentra como formante algún elemento procedente o reflejo de la forma eslava SLOVĚNINŮ 'eslavvo', siempre que tales vocablos estén registrados en los diccionarios consultados. Está claro que se trata de voces introducidas al español en un pasado no muy lejano, pudiendo ser tomadas directamente, puesto que son formas casi «oficiales» y — por lo tanto, obligatorias — de manera que no se comportan como los demás préstamos, y esto por pertenecer más bien a la categoría (marginal en una lexicografía unilingüe) de «nombres propios» o «términos» apropiados de una nomenclatura más o menos fija.

Es voz que contiene formantes *pan-* e *-ista*, corrientes en el español.

checoeslovaco, ca 'natural de Checoslovaquia', 'perteneciente o relativo a Checoslovaquia'.

Del checo *Československo* y *Čechoslovák, slovačka* (cf. alemán *Tschechoslowake, kin*; francés *Tchécoslovaque*; italiano *Cecoslovacco, a*; portugués *Checoslovaco, ca*).

checoslovaco, ca lo mismo que *checoeslovaco, ca*.

eslovaco, ca 'natural de Eslovaquia', 'perteneciente o relativo a Eslovaquia'.

Del eslovaco *Slovácko* y *Slovák, vďaka* (cf. alemán *Slowake, kin*; francés *Slovaque*; italiano *Slovacco, ca*; portugués *Eslovaco, ca*).

esloveno, na 'natural de Eslovenia', 'perteneciente o relativo a Eslovenia'.

Del esloveno *Slovenija* y *Slovenec, enka* (cf. alemán *Slovene, nin*; francés *Slovène*; italiano *Sloveno, a*; portugués *Esloveno, na*).

yugoeslavo, va 'natural de Yugoslavia', 'perteneciente o relativo a Yugoslavia'.

Del serbocroata *Jugoslaviya* y *Jugoslaven, enka* (cf. alemán *Jugoslawe, win*; francés *Yougoslave*; italiano *Iugoslavo, a*; portugués *Jugoslavo, va*).

yugoslavo, va mismo que *yugoeslavo, va*.

* * *

En conclusión, podemos constatar que, a pesar de su posición geográfica tan apartada del mundo eslavo, el dominio lingüístico hispánico ha conservado casi todos los elementos procedentes del latín medioeval S(C)LAV- y S(C)LAVON- o del griego bizantino *Σκλάβος* y *Σκλαβηνός*, agregándoles a veces significados nuevos o, por lo menos, introduciendo algunos alosemas originales. Debido a los rasgos semejantes e, incluso, idénticos de cultura y de civilización, que se manifiestan y compenetran en la totalidad del Mediterráneo y, también, en gran parte del continente europeo, harto difícil resultaría hoy día precisar las fechas y determinar las vías o trayectorias de propagación para ciertos vocablos tan corrientes como lo es esta voz — etnónimo y apelativo a la vez — ya que todavía quedan para explicar sus verdaderos orígenes eslavos. Por lo tanto, tan sólo nos limitamos a señalar, en el castellano, y a

base de las fuentes lexicográficas, los siguientes grupos de voces relacionadas con este etnónimo/apelativo:

- a) *esclavo* y sus derivados, procedentes de las formas breves latina y griega;
- b) *esclavón* y sus derivados, procedentes de las formas largas latina y griega;
- c) *esclavina*, vocablo tomado del latín medioeval y de posible origen bizantino;
- d) *eslavo* y sus derivados, únicamente etnónimos recién introducidos en el castellano;
- e) *eslabón* y sus derivados, típicos para el dominio hispánico, ya que tal deslizamiento metafórico no se observó en otros idiomas fuera de la Península Ibérica;
- f) *ciclán* y algunas otras formas dialectales, exclusivas también del dominio hispánico, puesto que se deben a la transmisión árabe.